

約翰福音第四章譯文對照

- 1 【和合本】主知道法利賽人聽見他收門徒，施洗，比約翰還多，
【和修訂】耶穌知道法利賽人聽見他收門徒和施洗比約翰還多，
【新譯本】 主知道法利賽人聽見他收門徒和施洗比約翰更多
【呂振中】那時法利賽人聽見耶穌收門徒並施洗禮比約翰還多；
【思高本】耶穌一知道法利塞人聽說已收徒，施洗比若翰還多——
【牧靈版】耶穌得知法利塞人說他收門徒，而且施洗的人數比若翰還多。
【現代本】法利賽人聽說耶穌招收門徒和施行洗禮比約翰多。
【當代版】法利賽人開始注意耶穌，因為聽見到耶穌那裡受洗的人比約翰還多，
【KJV】 When therefore the LORD knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,
【NIV】 The Pharisees heard that Jesus was gaining and baptizing more disciples than John,
【BBE】 Now when it was clear to the Lord that word had come to the ears of the Pharisees that Jesus was making more disciples than John and was giving them baptism
【ASV】 When therefore the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John
- 2 【和合本】（其實不是耶穌親自施洗，乃是他的門徒施洗，）
【和修訂】其實不是耶穌親自施洗，而是他的門徒施洗，）
【新譯本】 （其實不是耶穌親自施洗，而是他的門徒施洗），
【呂振中】其實耶穌本人並沒有施洗，乃是他的門徒施行的。
【思高本】其實耶穌本人並沒有施洗，而是的門徒——
【牧靈版】其實不是耶穌給人施洗，而是他的門徒們。
【現代本】（其實，耶穌未曾親自為任何人施洗，而是他的門徒施洗。）
【當代版】其實那時不是耶穌親自施洗，乃是祂的門徒施洗。
【KJV】 Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)
【NIV】 although in fact it was not Jesus who baptized, but his disciples.
【BBE】 (Though, in fact, it was his disciples who gave baptism, not Jesus himself),
【ASV】 (although Jesus himself baptized not, but his disciples),
- 3 【和合本】他就離了猶太，又往加利利去。

【和修訂】他就離開猶太，又回加利利去。

【新譯本】 就離開了猶太，再往加利利去。

【呂振中】主耶穌卻知道了這事；就離開猶太，又往加利利去。

【思高本】便離開猶太，又往加里肋亞去了。

【牧靈版】於是他離開猶太，回加利利去。

【現代本】耶穌知道有這樣的傳說，就離開猶太，再回加利利去；

【當代版】耶穌知道了，就離開猶太，回加利利去；

【KJV】 He left Judaea, and departed again into Galilee.

【NIV】 When the Lord learned of this, he left Judea and went back once more to Galilee.

【BBE】 He went out of Judaea into Galilee again.

【ASV】 he left Judea, and departed again into Galilee.

4 【和合本】必須經過撒瑪利亞，

【和修訂】他必須經過撒馬利亞，

【新譯本】 他必須經過撒瑪利亞。

【呂振中】必須經過撒瑪利亞。

【思高本】必須途經撒馬黎雅。

【牧靈版】途中必須經過撒瑪利亞。

【現代本】他的旅途必須經過撒馬利亞。

【當代版】這條路必須經過撒馬利亞。

【KJV】 And he must needs go through Samaria.

【NIV】 Now he had to go through Samaria.

【BBE】 And it was necessary for him to go through Samaria.

【ASV】 And he must needs pass through Samaria.

5 【和合本】於是到了撒瑪利亞的一座城，名叫敘加，靠近雅各給他兒子約瑟的那塊地。

【和修訂】於是到了撒馬利亞的一座城，名叫敘加，靠近雅各給他兒子約瑟的那塊地。

【新譯本】 於是到了撒瑪利亞的一座城，名叫敘加；這城靠近雅各給他兒子約瑟的那塊地。

【呂振中】於是到了撒瑪利亞的一座城叫敘加，鄰近雅各給他兒子約瑟的那塊園地；

【思高本】於是到了撒馬黎雅的一座城，名叫息哈爾，靠近雅各伯給他的兒子若瑟的莊田，

【牧靈版】他來到撒瑪利亞的西加爾城，距雅各伯給他兒子若瑟的土地不遠。

【現代本】他來到撒馬利亞的敘加鎮，距離雅各給他兒子約瑟的那塊地不遠；

【當代版】大概在中午的時候，祂到了敘加城，這城靠近雅各留給他兒子約瑟的那塊地，著名的雅各井就在那個地方。耶穌因走路疲乏，就坐在井旁休息，

【KJV】 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to

his son Joseph.

【NIV】 So he came to a town in Samaria called Sychar, near the plot of ground Jacob had given to his son Joseph.

【BBE】 So he came to a town of Samaria which was named Sychar, near to the bit of land which Jacob gave to his son Joseph:

【ASV】 So he cometh to a city of Samaria, called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph:

6【和合本】在那裡有雅各井；耶穌因走路困乏，就坐在井旁。那時約有午正。

【和修訂】雅各井就在那裡；耶穌因旅途疲乏，坐在井旁。那時約是正午。

【新譯本】 在那裡有雅各井。耶穌因為旅途疲倦了，就坐在井旁；那時大約正午。

【呂振中】在那裡有雅各泉。耶穌因旅行勞累，就這樣坐在泉旁；那時約在午十二點（希臘文作：第六時辰）。

【思高本】在那裡有“雅各伯泉。”耶穌因行路疲倦，就順便坐在泉傍；那時，大約是第六時辰。

【牧靈版】“雅各伯井”就在那裡。耶穌走得很累，就坐在井邊休息，那時約是中午時分。

【現代本】雅各井就在那裡。耶穌因為趕路疲倦，就坐在井旁；時候約在中午。

【當代版】大概在中午的時候，祂到了敘加城，這城靠近雅各留給他兒子約瑟的那塊地，著名的雅各井就在那個地方。耶穌因走路疲乏，就坐在井旁休息，

【KJV】 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

【NIV】 Jacob's well was there, and Jesus, tired as he was from the journey, sat down by the well. It was about the sixth hour.

【BBE】 Now Jacob's fountain was there. Jesus, being tired after his journey, was resting by the fountain. It was about the sixth hour.

【ASV】 and Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour.

7【和合本】有一個撒瑪利亞的婦人來打水。耶穌對她說：“請你給我水喝。”

【和修訂】有一個撒馬利亞婦人來打水。耶穌對她說：“請給我水喝。”

【新譯本】 有一個撒瑪利亞婦人來打水。耶穌對她說：“請給我水喝。”

【呂振中】有一個撒瑪利亞的婦人來打水。耶穌對她說：“請給我喝。”

【思高本】有一個撒馬利亞婦女來汲水，耶穌向她說：“請給我點水喝！”

【牧靈版】一個撒瑪利亞婦人來汲水。耶穌對她說：“請給我點水喝吧！”

【現代本】有一個撒馬利亞女人來打水；耶穌對她說：“請給我一點水喝。”

【當代版】門徒都進城買食物去了。這時，有一個撒馬利亞的婦人來打水，耶穌說：“請你給我一點水吧。”

【KJV】 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

【NIV】 When a Samaritan woman came to draw water, Jesus said to her, "Will you give me a drink?"

【BBE】 A woman of Samaria came to get water, and Jesus said to her, Give me some water.

【ASV】 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 【和合本】（那時門徒進城買食物去了。）

【和修訂】因為那時門徒進城買食物去了。

【新譯本】 那時，他的門徒都進城買食物去了。

【呂振中】〔他門徒早已往城裡買食物去了。〕

【思高本】那時，的門徒已往城買食物去了。

【牧靈版】那時候他的門徒都進城去買食物了。

【現代本】（他的門徒已經到鎮上買食物去了。）

【當代版】門徒都進城買食物去了。這時，有一個撒馬利亞的婦人來打水，耶穌說：“請你給我一點水吧。”

【KJV】 For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

【NIV】 His disciples had gone into the town to buy food.)

【BBE】 For his disciples had gone to the town to get food.

【ASV】 For his disciples were gone away into the city to buy food.

9 【和合本】撒瑪利亞的婦人對他說：“你既是猶太人，怎麼向我一個撒瑪利亞婦人要水喝呢？”原來猶太人和撒瑪利亞人沒有來往。

【和修訂】撒馬利亞婦人對他說：“你是猶太人，怎麼向我一個撒馬利亞女人要水喝呢？”因為猶太人和撒馬利亞人沒有來往。

【新譯本】 撒瑪利亞婦人對耶穌說：“你是猶太人，怎麼向我，一個撒瑪利亞婦人要水喝呢？”（原來猶太人和撒瑪利亞人不相往來。）

【呂振中】撒瑪利亞的婦人就對耶穌說：“你、是猶太人，怎麼向我、一個撒瑪利亞婦人、求飲呢？”〔原來猶太人和撒瑪利亞人是沒有攙雜來往的（有古卷無此句。此句或譯：‘是沒有同用一個器皿的’）〕。

【思高本】那撒馬黎雅婦女就回答說：“你既是個猶太人，怎麼向我一個撒馬黎雅婦人要水喝呢？”原來，猶太人和撒馬黎雅人不相往來。

【牧靈版】這婦人回答耶穌：“你是猶太人，怎麼向我這個撒瑪利亞女人要水喝呢？”（因為猶太人和撒瑪利亞人不相往來。）

【現代本】那女人回答：“你是一個猶太人，而我是撒馬利亞女人，你為什麼向我要水喝呢？”（原來猶太人跟撒馬利亞人不相往來。）

【當代版】“你是個猶太人，怎麼向我這撒馬利亞女人要水喝？”那個撒馬利亞婦人就很奇怪地對祂

說。原來猶太人和撒馬利亞人，一向都沒有來往。

【KJV】 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

【NIV】 The Samaritan woman said to him, "You are a Jew and I am a Samaritan woman. How can you ask me for a drink?" (For Jews do not associate with Samaritans.)

【BBE】 The woman of Samaria said to him, Why do you, a Jew, make a request for water to me, a woman of Samaria? She said this because Jews have nothing to do with the people of Samaria.

【ASV】 The Samaritan woman therefore saith unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, who am a Samaritan woman? (For Jews have no dealings with Samaritans.)

10【和合本】耶穌回答說：“你若知道神的恩賜，和對你說‘給我水喝’的是誰，你必早求他，他也必早給了你活水。”

【和修訂】耶穌回答：“你若知道神的恩賜，和對你說‘請給我水喝’的是誰，你早就會求他，他也早就會給了你活水。”

【新譯本】耶穌回答她：“你若知道神的恩賜，和對你說‘請給我水喝’的是誰，你必早已求他，他也必早把活水賜給你了。”

【呂振中】耶穌回答她說：“你若曉得神白白的恩，和對你說‘請給我喝’的是誰，你就早已求他，他就早已給你活水了。”

【思高本】耶穌回答她說：“若是知道天主的恩賜，並知道向說：給我水喝的人是誰，或許早求了他，而他也早賜給了活水。”

【牧靈版】耶穌說：“要是你知道天主的恩惠，又知道跟你要水喝的是誰，你就會向他求，而他就會把活水賜給你。”

【現代本】耶穌說：“要是你知道神的恩賜和現在向你要水喝的是誰，你就會求他，而他會把活水給你。”

【當代版】耶穌回答說：“要是你知道神的恩典，也曉得向你要水喝的是誰，你早就會求他，他也必早把活水給你了。”

【KJV】 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

【NIV】 Jesus answered her, "If you knew the gift of God and who it is that asks you for a drink, you would have asked him and he would have given you living water."

【BBE】 In answer Jesus said, If you had knowledge of what God gives freely and who it is who says to you, Give me water, you would make your prayer to him, and he would give you living water.

【ASV】 Jesus answered and said unto unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11【和合本】婦人說：“先生，沒有打水的器具，井又深，你從哪裡得活水呢？”

【和修訂】婦人說：“先生，你沒有打水的器具，井又深，哪裡去取活水呢？”

【新譯本】婦人說：“先生，你沒有打水的器具，井又深，你從哪裡得活水呢？”

【呂振中】婦人對耶穌說：“先生（希臘文作：主），你沒有打水的器具，井又深，你從哪裡有活水呢？”

【思高本】那婦女問說：“先生，你連汲水器也沒有，而井又深，你從那得那活水呢？”

【牧靈版】婦人說：“你沒有桶，井又那麼深，你上哪裡去得活水？”

【現代本】那女人說：“先生，你沒有打水的器具，井又深，你哪裡去取活水呢？”

【當代版】婦人說：“先生，你沒有打水的器具，井又深，你說的活水從哪裡來呢？”

【KJV】The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

【NIV】Sir," the woman said, "you have nothing to draw with and the well is deep. Where can you get this living water?"

【BBE】The woman said to him, Sir, you have no vessel and the fountain is deep; from where will you get the living water?

【ASV】The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: whence then hast thou that living water?

12【和合本】我們的祖宗雅各將這井留給我們，他自己和兒子並牲畜也都喝這井裡的水，難道你比他還大嗎？”

【和修訂】我們的祖宗雅各把這井留給我們，他自己和兒女以及牲畜都喝這井裡的水，難道你比他還大嗎？”

【新譯本】我們的祖先雅各把這口井留給我們，他自己和子孫以及牲畜都喝這井的水，難道你比他還大嗎？”

【呂振中】我們的先祖雅各將這口井給了我們；他自己和他子孫跟牲畜都喝這裡頭的水，難道你比他還大麼？”

【思高本】難道你比我們的祖先雅各伯還大嗎？他留給了我們這口井，他和他的子孫以及他的牲畜，都曾喝過這井的水。”

【牧靈版】我們的先祖雅各伯給了我們這口井，他自己、他的子孫和他的牲口都喝過這井裡的水，難道你比他還大嗎？”

【現代本】我們的祖先雅各給我們這口井；他、他的兒女，和他的牲畜都喝這口井的水，難道你自以為比他還大嗎？”

【當代版】我們的祖先雅各把這口井留給我們，他自己和他的兒女、牲畜，都喝這井裡的水，難道你比他更偉大嗎？”

【KJV】Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children,

and his cattle?

【NIV】Are you greater than our father Jacob, who gave us the well and drank from it himself, as did also his sons and his flocks and herds?"

【BBE】Are you greater than our father Jacob who gave us the fountain and took the water of it himself, with his children and his cattle?

【ASV】Art thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank thereof himself, and his sons, and his cattle?

13【和合本】耶穌回答說：“凡喝這水的還要再渴；

【和修訂】耶穌回答：“凡喝這水的，還要再渴；

【新譯本】耶穌回答：“凡喝這水的，還要再渴；

【呂振中】耶穌回答她說：“凡喝這水的都會再渴；

【思高本】耶穌回答說：“凡喝這水的，還要再渴；

【牧靈版】耶穌對她說：“喝過這井水的人還會再渴；

【現代本】耶穌回答：“喝了這水的人還要再渴；

【當代版】耶穌說：“人喝了這井裡的水，還會再渴；

【KJV】Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

【NIV】Jesus answered, "Everyone who drinks this water will be thirsty again,

【BBE】Jesus said to her, Everyone who takes this water will be in need of it again:

【ASV】Jesus answered and said unto her, Every one that drinketh of this water shall thirst again:

14【和合本】人若喝我所賜的水就永遠不渴。我所賜的水要在他裡頭成為泉源，直湧到永生。”

【和修訂】誰喝我所賜的水，就永遠不渴。我所賜的水要在他裡面成為泉源，直湧到永生。”

【新譯本】人若喝我所賜的水，就永遠不渴。我所賜的水要在他裡面成為湧流的泉源，直湧到永生。”

【呂振中】惟獨凡喝我所要給的水的，一定永遠不渴；我所要給的水、必在他裡面成為水泉，直湧（希臘文作：湧）歸永生。”

【思高本】但誰若喝了我賜與他的水，他將永遠不渴；並且我賜給他的水，將在他內成為湧到永生的水泉。”

【牧靈版】但誰喝了我給的水，永遠不再渴。我賜給人的水，會在人心中成為永生的泉源，不斷湧出活水來。”

【現代本】但是，誰喝了我所給的水，誰就永遠不再渴。我給的水要在他裡面成為泉源，不斷地湧出活水，使他得到永恆的生命。”

【當代版】但是喝了我所賜的活水，就永遠不渴。因為我所賜的水，要在他裡面成為生命的泉源，湧流不息，直到永生。”

【KJV】But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give

him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

【NIV】but whoever drinks the water I give him will never thirst. Indeed, the water I give him will become in him a spring of water welling up to eternal life."

【BBE】But whoever takes the water I give him will never be in need of drink again; for the water I give him will become in him a fountain of eternal life.

【ASV】but whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall become in him a well of water springing up unto eternal life.

15【和合本】婦人說：“先生，請把這水賜給我，叫我不渴，也不用來這麼遠打水。”

【和修訂】婦人說：“先生，請把這水賜給我，使我不渴，也不用到這裡來打水。”

【新譯本】 婦人說：“先生，請把這水賜給我，使我不渴，也不用來這裡打水。”

【呂振中】婦人對耶穌說：“先生（希臘文作：主），請把這水給我，使我不渴，也不用穿街過巷到這裡來打水。”

【思高本】婦人說：“先生，請給我這水吧！免得我再渴，也免得我再來這汲水。”

【牧靈版】那婦人便說：“請給我這水！使我不再渴。也不用再來這裡汲水了。”

【現代本】女人說：“先生，請給我這水，使我永不再渴，也不用再來這裡打水。”

【當代版】“先生，請你把這種水賜給我，我就不會再渴了，也用不著每天跑這麼遠來打水。”

【KJV】The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

【NIV】The woman said to him, "Sir, give me this water so that I won't get thirsty and have to keep coming here to draw water."

【BBE】The woman said to him, Sir, give me this water, so that I may not be in need again of drink and will not have to come all this way for it.

【ASV】The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come all the way hither to draw.

16【和合本】耶穌說：“你去叫你丈夫也到這裡來。”

【和修訂】耶穌說：“你去，叫你的丈夫，再到這裡來。”

【新譯本】 耶穌說：“你去，叫你的丈夫，然後回到這裡來。”

【呂振中】耶穌對她說：“去叫你的丈夫，然後再到這裡來。”

【思高本】耶穌向她說：“去叫的丈夫，再回這來。”

【牧靈版】耶穌回答說：“去，叫你的丈夫一起來這裡。”

【現代本】耶穌對她說：“去叫你的丈夫，然後再到這裡來。”

【當代版】“那麼，去叫你的丈夫來。”

【KJV】Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

【NIV】He told her, "Go, call your husband and come back."

【BBE】Jesus said to her, Go, get your husband and come back here with him.

【ASV】 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17【和合本】婦人說：“我沒有丈夫。”耶穌說：“你說沒有丈夫是不錯的。

【和修訂】婦人回答：“我沒有丈夫。”耶穌說：“你說沒有丈夫是對的。

【新譯本】 婦人對他說：“我沒有丈夫。”耶穌說：“你說‘沒有丈夫’是不錯的。

【呂振中】婦人回答耶穌說：“我沒有丈夫。”耶穌對她說：“你說‘沒有丈夫’，你說的不錯。

【思高本】那婦人回答說：“我沒有丈夫。”耶穌說：“說：我沒有丈夫，正對！

【牧靈版】那婦人說：“我沒有丈夫。”耶穌說：“你說你沒有丈夫，這話不錯！

【現代本】女人說：“我沒有丈夫。”耶穌說：“你說，你沒有丈夫，並沒有錯。

【當代版】“我沒有丈夫。”耶穌說：“你說沒有丈夫，是不錯的，

【KJV】 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

【NIV】 I have no husband," she replied. Jesus said to her, "You are right when you say you have no husband.

【BBE】 In answer, the woman said, I have no husband. Jesus said to her, You have said rightly, I have no husband:

【ASV】 The woman answered and said unto him, I have no husband. Jesus saith unto her, Thou saidst well, I have no husband:

18【和合本】你已經有五個丈夫，你現在有的並不是你的丈夫。你這話是真的。”

【和修訂】你已經有過五個丈夫，你現在有的並不是你的丈夫。你這話是真的。”

【新譯本】 你以前有五個丈夫，現在有的並不是你的丈夫；你說這話是真的。”

【呂振中】因為你已經有了五個丈夫，如今所有的並不是你的丈夫；你說這話是真的。”

【思高本】因為曾有過五個丈夫，而現在所有的，也不是的丈夫：說的這話真對。”

【牧靈版】其實你有過五個丈夫！現在跟你在一起的人也不是你丈夫！你說的倒是實話。”

【現代本】你曾經有五個丈夫，現在跟你一起的不是你的丈夫。你說的話是對的。”

【當代版】因為你已經有過五個丈夫了。現在和你同居的，也不是你的丈夫。你說沒有丈夫真是一點也不錯！”

【KJV】 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

【NIV】The fact is, you have had five husbands, and the man you now have is not your husband. What you have just said is quite true."

【BBE】 You have had five husbands, and the man you have now is not your husband: that was truly said.

【ASV】 for thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: this hast thou said truly .

19【和合本】婦人說：“先生，我看出你是先知。

【和修訂】婦人說：“先生，我看你是一位先知。

【新譯本】 婦人說：“先生，我看出你是先知。

【呂振中】婦人對耶穌說：“先生（希臘文作：主），我看你是個神言人。

【思高本】婦人向說：“先生，我看你是個先知。

【牧靈版】那婦人對耶穌說：“先生，我看你是位先知。

【現代本】女人說：“先生，我看出你是一位先知。

【當代版】“先生，我看你一定是先知。”那婦人說：

【KJV】The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

【NIV】Sir," the woman said, "I can see that you are a prophet.

【BBE】The woman said to him, Sir, I see that you are a prophet.

【ASV】The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20【和合本】我們的祖宗在這山上禮拜，你們倒說，應當禮拜的地方是在耶路撒冷。”

【和修訂】我們的祖宗在這山上敬拜神，你們倒說，應當敬拜的地方是在耶路撒冷。”

【新譯本】我們的祖先在這山上敬拜神，而你們卻說，敬拜的地方必須在耶路撒冷。”

【呂振中】我們的祖宗在這山上敬拜；你們倒說、敬拜的地方應當在耶路撒冷。”

【思高本】我們的祖先一向在這座山上朝拜天主，你們卻說：應該朝拜的地方是在耶路撒冷。”

【牧靈版】我們的祖先一直都在這山上朝拜天主。但你們猶太人說耶路撒冷才是朝拜天主的地方”。

【現代本】我們撒馬利亞人的祖先在這山上敬拜神，你們猶太人卻說耶路撒冷才是敬拜神的地方。”

【當代版】“請問你，我們的祖先一向都是在這山上敬拜神，為甚麼猶太人卻說耶路撒冷才是敬拜的地方呢？”

【KJV】Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

【NIV】Our fathers worshiped on this mountain, but you Jews claim that the place where we must worship is in Jerusalem."

【BBE】Our fathers gave worship on this mountain, but you Jews say that the right place for worship is in Jerusalem.

【ASV】Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21【和合本】耶穌說：“婦人，你當信我。時候將到，你們拜父，也不在這山上，也不在耶路撒冷。

【和修訂】耶穌對她說：“婦人，你要信我。時候將到，你們敬拜父，既不在這山上，也不在耶路撒冷。

【新譯本】耶穌說：“婦人，你應當信我，時候將到，那時你們敬拜父，不在這山上，也不在耶路撒冷。

【呂振中】耶穌對她說：“婦人，你要信我；時候必到，那時你們敬拜父、就不在這山上，也不在耶路撒冷。

【思高本】耶穌回答說：“女人，相信我罷！到了時候，你們將不在這座山，也不在耶路撒冷朝拜父。

【牧靈版】耶穌說：“女人，相信我，你們朝拜天主的時刻將來到，不是在這山上，也不是在耶路撒冷。

【現代本】耶穌對她說：“女人，要信我！時刻將到，人不再在這山上或在耶路撒冷敬拜天父。

【當代版】耶穌回答她說：“婦人，你當相信我。我告訴你，時候快到了，敬拜父神的地方，不是在這山上，也不是在耶路撒冷。

【KJV】Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

【NIV】Jesus declared, "Believe me, woman, a time is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem.

【BBE】Jesus said to her, Woman, take my word for this; the time is coming when you will not give worship to the Father on this mountain or in Jerusalem.

【ASV】Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father.

22【和合本】你們所拜的，你們不知道；我們所拜的，我們知道，因為救恩是從猶太人出來的。

【和修訂】你們所敬拜的，你們不知道；我們所敬拜的，我們知道，因為救恩是從猶太人出來的。

【新譯本】 你們敬拜你們所不知道的，我們卻敬拜我們所知道的，因為救恩是從猶太人出來的。

【呂振中】你們敬拜你們所不知道的，我們敬拜的我們所知道，因為拯救是從猶太人出的。

【思高本】你們朝拜你們所不認識的，我們朝拜我們所認識的，因為救恩是出自猶太人。

【牧靈版】你們撒瑪利亞人朝拜你們所不認識的；我們猶太人知道我們朝拜的是誰，因為救恩來自猶太人。

【現代本】你們撒馬利亞人不知道你們所拜的是誰，我們猶太人知道我們所拜的是誰，因為救恩是從猶太人來的。

【當代版】你們對於敬拜神的事，真是一無所知，可是我們是知道的，因為救恩是從猶太人出來的。

【KJV】Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

【NIV】You Samaritans worship what you do not know; we worship what we do know, for salvation is from the Jews.

【BBE】You give worship, but without knowledge of what you are worshipping: we give worship to what we have knowledge of: for salvation comes from the Jews.

【ASV】Ye worship that which ye know not: we worship that which we know; for salvation is from the Jews.

23【和合本】時候將到，如今就是了，那真正拜父的，要用心靈和誠實拜他，因為父要這樣的人拜他。”

【和修訂】時候將到，現在就是了，那真正敬拜父的，要用心靈和真誠敬拜他，因為父要這樣的人敬拜他。

【新譯本】 然而時候將到，現在就是了，那用心靈按真理敬拜父的，才是真正敬拜的人；因為父在

尋找這樣敬拜他的人。

【呂振中】但時候必到，如今就是了，這時真的敬拜者就要用心靈和‘真實’敬拜父；因為父正尋找這樣敬拜他的人。

【思高本】然而時候要到，且現在就是，那些真正朝拜的人，將以心神以真理拜父，因為父就是尋找這樣朝拜的人。

【牧靈版】但時刻已來，現在就是了。那真正朝拜天父的要用心靈和真理敬拜，那才是天父要的敬拜。

【現代本】可是時刻將到，現在就是了，那真正敬拜天父的，要用心靈和真誠敬拜。這樣的敬拜就是天父所要的。

【當代版】我說的那個時候，現在已經到了，真正敬拜父神的，是用心靈，按真理敬拜祂，因為神正要尋找這樣敬拜祂的人。

【KJV】But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

【NIV】Yet a time is coming and has now come when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for they are the kind of worshipers the Father seeks.

【BBE】But the time is coming, and is even now here, when the true worshippers will give worship to the Father in the true way of the spirit, for these are the worshippers desired by the Father.

【ASV】But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and truth: for such doth the Father seek to be his worshippers.

24【和合本】神是個靈（或無個字），所以拜他的，必須用心靈和誠實拜他。

【和修訂】神是靈，所以敬拜他的必須用心靈和真誠敬拜他。”

【新譯本】神是靈，敬拜他的必須用心靈按真理敬拜他。”

【呂振中】神是靈；敬拜他的應當用心靈和‘真實’來敬拜。”

【思高本】天主是神，朝拜的人，應當以心神以真理去朝拜。”

【牧靈版】天主是神靈，敬拜他的人必須以精神和真理來朝拜。”

【現代本】神是靈，敬拜他的人必須以心靈和真誠敬拜。”

【當代版】神是靈，所以必須用心靈，按真理敬拜祂。”

【KJV】God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

【NIV】God is spirit, and his worshipers must worship in spirit and in truth."

【BBE】God is Spirit: then let his worshippers give him worship in the true way of the spirit.

【ASV】God is a Spirit: and they that worship him must worship in spirit and truth.

25【和合本】婦人說：“我知道彌賽亞（就是那稱為基督的）要來；他來了，必將一切的事都告訴我們。”

【和修訂】婦人說：“我知道彌賽亞—就是那稱為基督的—要來；他來了，會把一切的事都告訴我們。”

"

【新譯本】 婦人說：“我知道那稱為基督的彌賽亞要來；他來了，要把一切都告訴我們。”

【呂振中】婦人對耶穌說：“我知道彌賽亞〔那稱為基督（即‘被膏立者’的意思）、的〕要來；那一位來的時候，就要將一切事傳告我們。”

【思高本】婦人說：“我知道默西亞——意即基督——要來，一來了，必會告訴我們一切。”

【牧靈版】那婦人又對耶穌說：“我知道默西亞，即基督要來了。他來了，會將一切告訴我們。”

【現代本】女人對他說：“我知道那稱為基督的彌賽亞要來，他來了就會把一切的事都告訴我們。”

【當代版】“據我知道，有一位稱為基督的救世主要來。祂來了，一定會把一切事情教導我們。”

【KJV】The woman saith unto him, I know that Messiah cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

【NIV】The woman said, "I know that Messiah" (called Christ) "is coming. When he comes, he will explain everything to us."

【BBE】The woman said to him, I am certain that the Messiah, who is named Christ, is coming; when he comes he will make all things clear to us.

【ASV】The woman saith unto him, I know that Messiah cometh (he that is called Christ): when he is come, he will declare unto us all things.

26【和合本】耶穌說：“這和你說話的就是他！”

【和修訂】耶穌說：“我就是，正在跟你說話呢！”

【新譯本】耶穌說：“我這現在跟你說話的就是他。”

【呂振中】耶穌對她說：“我這和你說話的就是了。”

【思高本】耶穌向她說：“同談話的我就是。”

【牧靈版】耶穌回答她說：“我，和你說話的，就是。”

【現代本】耶穌回答：“我，正在跟你說話的，就是他！”

【當代版】“現在跟你說話的就是祂了。”

【KJV】Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

【NIV】Then Jesus declared, "I who speak to you am he."

【BBE】Jesus said to her, I, who am talking to you, am he.

【ASV】Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

27【和合本】當下門徒回來，就希奇耶穌和一個婦人說話；只是沒有人說：“你是要什麼？”或說：“你為什麼和她說話？”

【和修訂】正在這時，門徒回來了。他們對耶穌正在和一個婦人說話感到驚奇，可是沒有人說：“你要什麼？”或說：“你為什麼和她說話？”

【新譯本】正在這時候，門徒回來了，見耶穌和一個婦人說話，就很希奇；但是沒有人問：“你要

什麼？”或說：“你為什麼跟她說話？”

【呂振中】這時候門徒來了，直希奇耶穌同一個婦人說話；只是沒有人說‘你求什麼？’或說：‘你為什麼同她說話？’

【牧靈版】就在這時，門徒們回來了，看見耶穌和一個女人說話，都覺得驚奇，卻沒有一個人問他：“你做什麼？”或是“你為什麼跟她說話？”

【思高本】正在這時，他的門徒回來了，他們就驚奇他同一個婦人談話；但是沒有人問：“你要什麼？”或：“你同她談論什麼？”

【現代本】就在這時候，耶穌的門徒回來了。他們看見他正在跟一個女人說話，覺得很驚奇，可是沒有人問那個女人：“你要什麼？”或是問耶穌：“你為什麼跟她說話？”

【當代版】這時候，門徒回來了，看見耶穌和一個婦人談話，覺得很奇怪，可是沒有人問他們究竟談些甚麼。

【KJV】And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

【NIV】Just then his disciples returned and were surprised to find him talking with a woman. But no one asked, "What do you want?" or "Why are you talking with her?"

【BBE】At that point the disciples came back, and they were surprised to see him talking to a woman; but not one of them said to him, What is your purpose? or, Why are you talking to her?

【ASV】And upon this came his disciples; and they marvelled that he was speaking with a woman; yet no man said, What seekest thou? or, Why speakest thou with her?

28【和合本】那婦人就留下水罐子，往城裡去，對眾人說：

【和修訂】那婦人留下水罐，往城裡去，對人們說：

【新譯本】那婦人撇下了她的水罐，進到城裡去，對眾人說：

【呂振中】於是那婦人撇下了水瓶，往城裡去，對人說：

【思高本】於是那婦人撇下自己的水罐，往城去向人說：

【牧靈版】至於那婦人，她放下自己的水罐，跑回城裡去，向城裡人說：

【現代本】那女人放下她的水罐，往鎮上去，向大家說：

【當代版】那婦人撇下了水罐子，回到城裡，遇見人就說：

【KJV】The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

【NIV】Then, leaving her water jar, the woman went back to the town and said to the people,

【BBE】Then the woman put down her water-pot and went into the town, and said to the people,

【ASV】So the woman left her waterpot, and went away into the city, and saith to the people,

29【和合本】“你們來看！有一個人將我素來所行的一切事都給我說出來了，莫非這就是基督嗎？”

【和修訂】“你們來看！有一個人把我素來所做的一切事都說了出來，難道這個人就是基督嗎？”

【新譯本】 “你們來，看看一個人，他把我所作的一切都說出來，難道這人就是基督嗎？”

【呂振中】 “來看一個人，他將我所行過的一切事都給我說出了；莫非這就是基督（即‘被膏立者’的意思）？”

【思高本】 “你們來看！有一個人說出了我所作過的一切事：莫非他就是默西亞嗎？”

【牧靈版】 “你們來看，有個人把我曾做過的一切都說了出來，莫非他就是基督？”

【現代本】 “你們來看，有一個人把我生平所做一切的事都說了出來；他也許就是基督吧？”

【當代版】 “你們快去看啊！有一個人能把我過去的所作所為全部說了出來。莫非他就是救主基督？”

【KJV】 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

【NIV】 Come, see a man who told me everything I ever did. Could this be the Christ ?

【BBE】 Come and see a man who has been talking to me of everything I ever did! Is it possible that this is the Christ?

【ASV】 Come, see a man, who told me all things that ever I did: can this be the Christ?

30【和合本】 眾人就出城，往耶穌那裡去。

【和修訂】 他們就出城，來到耶穌那裡。

【新譯本】 眾人就出城，往耶穌那裡去。

【呂振中】 他們就出城，直往耶穌那裡奔。

【思高本】 眾人從城出來，往他那去。

【牧靈版】 於是大家都來城外見耶穌。

【現代本】 大家就離開鎮上去看耶穌。

【當代版】 眾人聽了就擁出城外，去看耶穌。

【KJV】 Then they went out of the city, and came unto him.

【NIV】 They came out of the town and made their way toward him.

【BBE】 So they went out of the town and came to him.

【ASV】 They went out of the city, and were coming to him.

31【和合本】 這其間，門徒對耶穌說：“拉比，請吃。”

【和修訂】 就在這個時候，門徒勸耶穌說：“拉比，請吃吧。”

【新譯本】 當時，門徒對耶穌說：“拉比，請吃。”

【呂振中】 這其間、門徒求耶穌說：“老師（希臘文作：拉比）請吃。”

【思高本】 這其間門徒請求耶穌說：“辣彼，吃罷！”

【牧靈版】 那時候，門徒們跟耶穌說：“老師，吃吧！”

【現代本】 這時候，門徒勸耶穌：“老師，請吃點東西。”

【當代版】 這時候，門徒對耶穌說：“老師，請吃點東西吧。”

【KJV】 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

【NIV】 Meanwhile his disciples urged him, "Rabbi, eat something."

【BBE】 While this was taking place, the disciples were saying to Jesus, Master, take some food.

【ASV】 In the mean while the disciples prayed him, saying, Rabbi, eat.

32【和合本】耶穌說：“我有食物吃，是你們不知道的。”

【和修訂】耶穌說：“我有食物吃，是你們不知道的。”

【新譯本】耶穌說：“我有食物吃，是你們所不知道的。”

【呂振中】耶穌對他們說：“我有食品吃，是你們不知道的。”

【思高本】他卻回答說：“我已有食物吃，那是你們所不知道的。”

【牧靈版】耶穌回答他們說：“我有吃的，卻是你們不知道的。”

【現代本】耶穌回答：“我有吃的東西，是你們所不知道的。”

【當代版】“我的食物，是你們不知道的。”

【KJV】 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

【NIV】 But he said to them, "I have food to eat that you know nothing about."

【BBE】 But he said to them, I have food of which you have no knowledge.

【ASV】 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not.

33【和合本】門徒就彼此對問說：“莫非有人拿什麼給他吃嗎？”

【和修訂】門徒就彼此說：“難道有人拿什麼給他吃了嗎？”

【新譯本】門徒就彼此說：“難道有人拿東西給他吃了嗎？”

【呂振中】於是門徒彼此說：“莫非有人拿來給他吃？”

【思高本】門徒便彼此問說：“難道有人給他送來了吃的嗎？”

【牧靈版】他們聽後彼此問道：“難道已有人給他吃的東西了嗎？”

【現代本】門徒彼此議論：“難道有人拿東西給他吃嗎？”

【當代版】“難道有人拿甚麼給祂吃了嗎？”門徒對問。

【KJV】 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?

【NIV】 Then his disciples said to each other, "Could someone have brought him food?"

【BBE】 So the disciples said one to another, Did anyone give him food?

【ASV】 The disciples therefore said one to another, Hath any man brought him aught to eat?

34【和合本】耶穌說：“我的食物就是遵行差我來者的旨意，作成他的工。”

【和修訂】耶穌說：“我的食物就是要遵行差我來那位的旨意，完成他的工作。”

【新譯本】耶穌說：“我的食物就是遵行差我來者的旨意，並且完成他的工作。”

【呂振中】耶穌對他們說：“實行差我者的旨意、而完成他的工：這就是我的食物。”

【思高本】耶穌向他們說：“我的食物就是承行派遣我者的旨意，完成他的工程。”

【牧靈版】耶穌對他們說：“我的食物，就是承行遣我者的旨意，並完成他的事業。

【現代本】耶穌對他們說：“我的食物就是實行差我來的那一位的旨意，並且完成他交給我的工作。

【當代版】耶穌解釋說：“我的食物就是遵行神的旨意，完成祂的工作。

【KJV】Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

【NIV】My food," said Jesus, "is to do the will of him who sent me and to finish his work.

【BBE】Jesus said, My food is to do the pleasure of him who sent me and to make his work complete.

【ASV】Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to accomplish his work.

35【和合本】你們豈不說‘到收割的時候還有四個月’嗎？我告訴你們，舉目向田觀看，莊稼已經熟了（原文作發白），可以收割了。

【和修訂】你們不是說‘到收割的時候還有四個月’嗎？我告訴你們，舉目向田觀看，莊稼熟了，可以收割了。

【新譯本】你們不是說‘還有四個月才到收穫的時候’嗎？我告訴你們，舉目向田觀看，莊稼已經熟了，可以收割了。

【呂振中】你們不是說、還有四個月、而收割的時候就到了麼？看哪，我告訴你們，舉目看田地，已經蒼白、可以收割了。

【思高本】你們不是說：還有四個月才到收穫期嗎？看，我給你們說：舉起你們的眼，細看田地，莊稼已經發白，可以收割了。

【牧靈版】你們不是說過：再過四個月便該收割了嗎？我告訴你們：看看這片田野，已經發白，是收割的時候了。

【現代本】你們說：‘再過四個月才是收割的時候。’我告訴你們，看看那片田地吧；農作物已經成熟，可以收割了！

【當代版】你們不是說，還有四個月才到收割的時候嗎？舉目向田觀看吧，莊稼已經熟了，可以收割了。

【KJV】Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

【NIV】Do you not say, 'Four months more and then the harvest'? I tell you, open your eyes and look at the fields! They are ripe for harvest.

【BBE】You would say, Four months from now is the time of the grain-cutting. Take a look, I say to you, at the fields; they are even now white for cutting.

【ASV】Say not ye, There are yet four months, and then cometh the harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields, that they are white already unto harvest.

36【和合本】收割的人得工價，積蓄五穀到永生，叫撒種的和收割的一同快樂。

【和修訂】收割的人已經得工錢註，為永生儲存五穀，使撒種的和收割的一同快樂。

【新譯本】 收割的人得到工資，也積儲五穀直到永生，使撒種的和收割的一同快樂。

【呂振中】 收割的就要得到賞報，收集果實歸永生了，叫撒種的和收割的一齊歡喜。

【思高本】 收割的人已領到工資，且為永生收集了果實，如此，撒種的和收割的將一同喜歡。

【牧靈版】 收割的人領了報酬，為永生積聚果實，使播種的和收割的一起歡樂。

【現代本】 收割的人得到報賞，為永恆的生命積聚果實，使栽種的和收割的，一同快樂。

【當代版】 收割的人不單可以得到工資，而且可以把永生的成果存進天上的倉庫裡，叫撒種的和收割的一同快樂。

【KJV】 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

【NIV】 Even now the reaper draws his wages, even now he harvests the crop for eternal life, so that the sower and the reaper may be glad together.

【BBE】 He who does the cutting now has his reward; he is getting together fruit for eternal life, so that he who did the planting and he who gets in the grain may have joy together.

【ASV】 He that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal; that he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37【和合本】 俗語說：‘那人撒種，這人收割’，這話可見是真的。

【和修訂】 俗語說：‘那人撒種，這人收割’，這話可見是真的。

【新譯本】 ‘這人撒種，那人收割’，這話是真的。

【呂振中】 ‘一人撒種，另一個人收割’；這話在這裡就是真的了。

【思高本】 這正如俗語所說的：撒種的是一人，收割的是另一人。

【牧靈版】 俗語說的好：一人撒種，另一人收穫。

【現代本】 ‘一個人栽種，另一個人收割’這話是真的。

【當代版】 俗語說得好：‘那人撒種，這人收割。’

【KJV】 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

【NIV】 Thus the saying ‘One sows and another reaps’ is true.

【BBE】 In this the saying is a true one, One does the planting, and another gets in the grain.

【ASV】 For herein is the saying true, One soweth, and another reapeth.

38【和合本】 我差你們去收你們所沒有勞苦的；別人勞苦，你們享受他們所勞苦的。”

【和修訂】 我差你們去收你們所沒有辛勞的；別人辛勞，你們享受他們辛勞的成果。”

【新譯本】 我派你們去收割你們所沒有勞苦的；別人勞苦，你們卻享受他們勞苦的成果。”

【呂振中】 我差遣了你們去收割你們所沒有勞苦的，別人勞苦了，你們進來享受他們所勞苦的。”

【思高本】 我派遣你們在你們沒有勞過力的地方去收割；別人勞了力，而你們去收穫他們勞苦的成果。”

【牧靈版】 我派你們去收割你們不曾勞作過的田地；別人勞作過，你們現在去分享成果。”

【現代本】我差遣你們去收割你們所沒有耕作的田地；別人辛勞，而你們享受他們辛勞的成果。”

【當代版】我派你們去收割那些不勞而獲的東西，人家出力，你們去享受現成的。”

【KJV】I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

【NIV】I sent you to reap what you have not worked for. Others have done the hard work, and you have reaped the benefits of their labor."

【BBE】I sent you to get in grain which you had no hand in planting: other men did that work, and you take the reward.

【ASV】I sent you to reap that whereon ye have not labored: others have labored, and ye are entered into their labor.

39【和合本】那城裡有好些撒瑪利亞人信了耶穌，因為那婦人作見證說：“他將我素來所行的一切事都給我說出來了。”

【和修訂】那城裡有好些撒馬利亞人信了耶穌，因為那婦人作見證，說：“他把我素來所做的一切事都說了出來。”

【新譯本】因著那婦人作見證的話：“他把我所作的一切都說出來了”，那城裡就有許多撒瑪利亞人信了耶穌。

【呂振中】那城裡有許多撒瑪利亞人因婦人的話而信了耶穌，因為那婦人直見證說：“他將我所行過的一切事都給我說出來了。”

【思高本】城有許多撒瑪黎雅人信從了耶穌，因為那婦人作證說：“他向我說出我所做過的一切。”

【牧靈版】這城裡的很多撒瑪利亞人信了。因為那婦人肯定地說：“他把我做過的一切都說了出來。”

【現代本】鎮上有許多撒馬利亞人信了耶穌，因為那女人說：“他把我所做的事都說了出來。”

【當代版】那城有許多撒馬利亞人，因為婦人作的證，都相信耶穌是救主基督。

【KJV】And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

【NIV】Many of the Samaritans from that town believed in him because of the woman's testimony, "He told me everything I ever did."

【BBE】Now a number of the people of that town had faith in him because of the woman's witness: He has been talking to me of everything I ever did.

【ASV】And from that city many of the Samaritans believed on him because of the word of the woman, who testified, He told me all things that ever I did.

40【和合本】於是撒瑪利亞人來見耶穌，求他在他們那裡住下，他便在那裡住了兩天。

【和修訂】於是撒馬利亞人來見耶穌，求他在他們那裡住下，他就在那裡住了兩天。

【新譯本】於是他們來到耶穌那裡，求他和他們同住，耶穌就在那裡住了兩天。

【呂振中】於是撒瑪利亞人來見耶穌，求他同他們一起住；耶穌便在那裡住了兩天。

【思高本】這樣，那些撒瑪黎雅人來到耶穌前，請求他在他們那住下；耶穌就在那住了兩天。

【牧靈版】這些撒瑪利亞人見到耶穌，就請求他在他們那裡留下。於是，他在那裡待了兩天。

【現代本】那些撒馬利亞人看見耶穌，就要求他跟他們一起住；於是耶穌在那裡住了兩天。

【當代版】於是他們來見耶穌，懇求祂留在那裡，祂就留下住了兩天。

【KJV】 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

【NIV】 So when the Samaritans came to him, they urged him to stay with them, and he stayed two days.

【BBE】 So when the people came to him they made request to him to be among them for a time, and he was there two days.

【ASV】 So when the Samaritans came unto him, they besought him to abide with them: and he abode there two days.

41【和合本】因耶穌的話，信的人就更多了，

【和修訂】因為耶穌的話，信的人就更多了。

【新譯本】 因著耶穌的話，信他的人就更多了。

【呂振中】因耶穌的話來信的人就越發多了。

【思高本】還有更多的人因著他的講論，信從了他。

【牧靈版】他的宣道使更多的人信了。

【現代本】有更多的人因為耶穌的信息而信了他。

【當代版】當時有很多人因為有機會親自聽耶穌的教訓，信祂的人就更多了。

【KJV】 And many more believed because of his own word;

【NIV】 And because of his words many more became believers.

【BBE】 And a great number more of them came to have faith in him because of what he himself said.

【ASV】 And many more believed because of his word;

42【和合本】便對婦人說：“現在我們信，不是因為你的話，是我們親自聽見了，知道這真是救世主。”

【和修訂】他們對那婦人說：“現在我們信，不再是因為你的話，而是我們親自聽見了，知道這人真是世界的救主。”

【新譯本】 他們就對那婦人說：“現在我們信，不再是因為你的話，而是因為我們親自聽見了，知道這位真是世人的救主。”

【呂振中】他們對那婦人說：“現在我們信，不再是因你的說話了；因為我們已經親自聽見，知道這個人真是世界的救主。”

【思高本】他們向那婦人說：“現在我們信，不是為了你的話，而是因為我們親自聽見了，並知道他確實是世界的救主。”

【牧靈版】他們對那婦人說：“我們現在信了，不僅因為你跟我們說了，更是由於我們親自聽了他講

的道，知道他真是救世主。”

【現代本】他們告訴那女人：“我們現在信了，不是因為你說的話，而是因為我們親自聽見了他的話，知道他真是世界的救主。”

【當代版】他們對那婦人說：“我們現在毫無疑問地相信耶穌了；這不單是因為你的話，而是我們親耳聽見，並且知道祂真的是救世主。”

【KJV】And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

【NIV】They said to the woman, "We no longer believe just because of what you said; now we have heard for ourselves, and we know that this man really is the Savior of the world."

【BBE】And they said to the woman, Now we have faith, but not because of your story: we ourselves have given ear to his words, and we are certain that he is truly the Saviour of the world.

【ASV】and they said to the woman, Now we believe, not because of thy speaking: for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Saviour of the world.

43【和合本】過了那兩天，耶穌離了那地方，往加利利去。

【和修訂】過了那兩天，耶穌離開那地方，往加利利去。

【新譯本】兩天之後，耶穌離開那裡，往加利利去。

【呂振中】過了那兩天，耶穌就從那裡出發，往加利利去。

【思高本】過了兩天，耶穌離開那，往加里肋亞去了。

【牧靈版】兩天過後，耶穌離開那裡，前往加里利。

【現代本】耶穌在那裡住了兩天，然後到加利利去。

【當代版】過了兩天，耶穌便動身往加利利去。

【KJV】Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

【NIV】After the two days he left for Galilee.

【BBE】And after the two days he went on from there into Galilee.

【ASV】And after the two days he went forth from thence into Galilee.

44【和合本】因為耶穌自己作過見證說：“先知在本地是沒有人尊敬的。”

【和修訂】因為耶穌自己作過見證說：“先知在自己的家鄉是沒有人尊敬的。”

【新譯本】耶穌自己說過：“先知在本鄉是不受尊敬的。”

【呂振中】因為耶穌親自作過見證說：“神言人在自己家鄉是不受尊敬的。”

【思高本】耶穌曾親自作證說：“先知在自己的家鄉決受不到尊榮。”

【牧靈版】耶穌曾說過先知在自己的家鄉不受尊敬。

【現代本】他自己說過：“先知在本鄉是不受尊重的。”

【當代版】祂以前說過：“先知在他本鄉本土是沒有人尊敬的。”

【KJV】 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

【NIV】 Now Jesus himself had pointed out that a prophet has no honor in his own country.)

【BBE】 For Jesus himself said that a prophet has no honour in the country of his birth.

【ASV】 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honor in his own country.

45 【和合本】到了加利利，加利利人既然看見他在耶路撒冷過節所行的一切事，就接待他，因為他們也是上去過節。

【和修訂】到了加利利，加利利人都歡迎他，因為他們也上耶路撒冷去過節，曾經看過他在節期間所做的一切事。

【新譯本】 耶穌到了加利利的時候，加利利人都歡迎他，因為他們曾經上耶路撒冷去過節，見過他所行的一切。

【呂振中】這樣，耶穌到了加利利的時候、加利利人就接待他，因為他們看見他節期中在耶路撒冷所行的一切事；原來他們自己也去過節了。

【思高本】他一來到加里肋亞，加里肋亞人便接待了他，因為他們也曾上了耶路撒冷去過節，並親眼見了他在慶節中所行的一切。

【牧靈版】但當他回到加里利後，加里利人都去歡迎他；因為他們在耶路撒冷過節時，曾親眼見過耶穌所行的一切。

【現代本】耶穌一到加利利，當地的人都歡迎他；因為他們上耶路撒冷過逾越節的時候，看見了他在節期中所做的一切事。

【當代版】可是這次祂回到加利利的時候，當地的人卻歡迎祂，因為在耶路撒冷過節時，他們看見耶穌所行的神蹟。

【KJV】 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

【NIV】 When he arrived in Galilee, the Galileans welcomed him. They had seen all that he had done in Jerusalem at the Passover Feast, for they also had been there.

【BBE】 So when he came into Galilee, the Galilaeans took him to their hearts because of the things which they had seen him do in Jerusalem at the feast--they themselves having been there at the feast.

【ASV】 So when he came into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 【和合本】耶穌又到了加利利的迦拿，就是他從前變水為酒的地方。有一個大臣，他的兒子在迦百農患病。

【和修訂】耶穌又到了加利利的迦拿，就是他從前變水為酒的地方。有一個大臣，他的兒子在迦百農病了。

【新譯本】 耶穌又到了加利利的迦拿，就是他變水為酒的地方。有一個大臣，他的兒子在迦百農患

病。

【呂振中】於是耶穌又到了加利利的迦拿，他將水變成酒的地方。有一個王的臣僕，他兒子在迦百農患了病。

【思高本】耶穌又來到加里肋亞加納，即他變水為酒的地方，那有一位王臣，他的兒子在葛法翁患病。

【牧靈版】耶穌又回到加利利的加納，就是他曾把水變成酒的地方。在葛法翁，有一位官吏的兒子生病了，

【現代本】耶穌又回到加利利的迦拿，就是從前他變水為酒的地方。那地方有一個官員，他的兒子在迦百農害病。

【當代版】後來祂又到了加利利的迦拿，就是祂從前把水變酒的地方，有一個大臣，他的兒子在迦百農患了重病；

【KJV】So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

【NIV】Once more he visited Cana in Galilee, where he had turned the water into wine. And there was a certain royal official whose son lay sick at Capernaum.

【BBE】So he came to Cana in Galilee, where he had made the water wine. And there was a certain man of high position whose son was ill at Capernaum.

【ASV】He came therefore again unto Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47【和合本】他聽見耶穌從猶太到了加利利，就來見他，求他下去醫治他的兒子，因為他兒子快要死了。

【和修訂】他聽見耶穌從猶太到了加利利，就來見他，求他下去醫治他的兒子，因為他兒子快要死了。

【新譯本】他聽見耶穌從猶太到了加利利，就來見他，求他下去醫治他的兒子，因為他的兒子快要死了。

【呂振中】這人聽說耶穌從猶太到了加利利，就來見他，求他下去醫治他的兒子；因為他那兒子快要死了。

【思高本】這人一聽說耶穌從猶太到加里肋亞來了，就到他那去，懇求他下來醫治他的兒子，因為他快要死了。

【牧靈版】他聽說耶穌已從猶太來到加利利，就來找耶穌，請他去醫治自己的兒子，孩子已奄奄一息。

【現代本】他一聽到耶穌從猶太來到加利利，就去見他，求他去迦百農治好他那病危的兒子。

【當代版】他聽見耶穌從猶太來了，立刻趕去見祂，求耶穌醫治他垂危的兒子。

【KJV】When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

【NIV】When this man heard that Jesus had arrived in Galilee from Judea, he went to him and begged him to come and heal his son, who was close to death.

【BBE】 When it came to his ears that Jesus had come from Judaea into Galilee, he went to him and made a request that he would come down to his son, who was near to death, and make him well.

【ASV】 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son; for he was at the point of death.

48【和合本】耶穌就對他說：“若不看見神蹟奇事，你們總是不信。”

【和修訂】耶穌對他說：“若不看見神蹟奇事，你們總是不信。

【新譯本】耶穌對他說：“你們若看不見神蹟奇事，總是不肯信。”

【呂振中】耶穌就對他說：“若不看見神蹟奇事，你們總是不信的。”

【思高本】耶穌對他說：“除非你們看到神蹟和奇事，你們總是不信。”

【牧靈版】耶穌對他說：“你們不看到異能奇跡，就怎麼也不信！”

【現代本】耶穌對他說：“你們要不是看見神蹟奇事總是不信。”

【當代版】耶穌對他說：“若看不見神蹟奇事，你們總不相信。”

【KJV】 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

【NIV】 Unless you people see miraculous signs and wonders," Jesus told him, "you will never believe."

【BBE】 Then Jesus said to him, You will not have faith if you do not see signs and wonders.

【ASV】 Jesus therefore said unto him, Except ye see signs and wonders, ye will in no wise believe.

49【和合本】那大臣說：“先生，求你趁著我的孩子還沒有死就下去。”

【和修訂】那大臣說：“先生，求你趁著我的孩子還沒有死就下去吧。”

【新譯本】大臣說：“先生，求你趁我的孩子還沒有死就下去吧！”

【呂振中】王的臣僕對耶穌說：“先生（希臘文作：拉比），請在我小孩子未死以前就下去哦！”

【思高本】那王臣向他說：“主，在我的小孩未死以前，請你下來罷！”

【牧靈版】官吏求他說：“請在孩子斷氣前去吧。”

【現代本】那官員回答：“先生，求你在我兒子沒有死以前跟我一起去。”

【當代版】“先生，我的兒子快要死了，求你趕快去救他吧！”大臣迫切地懇求。

【KJV】 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

【NIV】 The royal official said, "Sir, come down before my child dies."

【BBE】 The man said, Sir, come down before my boy is dead.

【ASV】 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50【和合本】耶穌對他說：“回去吧，你的兒子活了！”那人信耶穌所說的話就回去了。

【和修訂】耶穌對他說：“回去吧，你的兒子會活！”那人信耶穌所說的話，就回去了。

【新譯本】耶穌告訴他：“回去吧，你的兒子好了。”那人信耶穌對他說的話，就回去了。

【呂振中】耶穌對他說：“去吧，你兒子活了！”那人信耶穌對他說的話，就去。

【思高本】耶穌回答說：“去罷！你的兒子活了。”那人信了耶穌向他說的話，便走了。

【牧靈版】耶穌說：“回去吧！你兒子活了！”這人信了耶穌的話就走了。

【現代本】耶穌對他說：“去吧，你的兒子會活的！”那個人信了耶穌的話就回去。

【當代版】“回去吧，你的孩子現在好了。”他因相信耶穌的話，就趕回家去了，

【KJV】Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

【NIV】Jesus replied, "You may go. Your son will live." The man took Jesus at his word and departed.

【BBE】And Jesus said, Go in peace; your son is living. The man had faith in the word which Jesus said to him and went away.

【ASV】Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. The man believed the word that Jesus spake unto him, and he went his way.

51【和合本】正下去的時候，他的僕人迎見他，說他的兒子活了。

【和修訂】正下去的時候，他的僕人迎面而來，說他的兒子活了。

【新譯本】正下去的時候，他的僕人迎著他走來，說他的孩子好了。

【呂振中】正下去的時候，有僕人迎著他而來，說他孩子活了。

【思高本】他正下去的時候，僕人們迎上他來，說他的兒子活了。

【牧靈版】在回去的路上，他遇見了從自家來的僕人，告訴他：“你的兒子活過來了！”

【現代本】在路中，他的僕人迎著他來，對他說：“你的兒子好了！”

【當代版】途中遇見僕人來報喜說：“你的兒子好了！”

【KJV】And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

【NIV】While he was still on the way, his servants met him with the news that his boy was living.

【BBE】And while he was going down, his servants came to him and said, Your boy is living.

【ASV】And as he was now going down, his servants met him, saying, that his son lived.

52【和合本】他就問什麼時候見好的。他們說：“昨日未時熱就退了。”

【和修訂】他就問什麼時候見好的。他們說：“昨天下午一點鐘熱就退了。”

【新譯本】他就向僕人查問孩子是什麼時候好轉的。他們告訴他：“昨天下午一點鐘，熱就退了。”

【呂振中】他就向他們查問有起色的時候是在哪一點鐘。他們對他說：“昨天午後一點（希臘文作：第七時辰）、熱就退了。”

【思高本】他問他們孩子病勢好轉的時刻，他們給他說：“昨天第七時辰，熱就退了。”

【牧靈版】他問孩子是什麼時候好轉的。僕人回答說：“約在昨天下午一時，（第七個時辰），燒就退了。”

【現代本】他問他們，兒子是什麼時候好起來的。他們回答：“昨天下午一點鐘的時候，熱就退了。”

【當代版】“是在甚麼時候？”“昨天下午一點鐘，熱就退了。”

【KJV】 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

【NIV】 When he inquired as to the time when his son got better, they said to him, "The fever left him yesterday at the seventh hour."

【BBE】 So he put a question to them as to the hour when he became better; and they said to him, The disease went from him yesterday at the seventh hour.

【ASV】 So he inquired of them the hour when he began to amend. They said therefore unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53【和合本】他便知道這正是耶穌對他說“你兒子活了”的時候；他自己和全家就都信了。

【和修訂】他就知道這正是耶穌對他說“你的兒子會活”的時候；他自己和全家就都信了。

【新譯本】這父親就知道，那正是耶穌告訴他“你的兒子好了”的時候，他自己和全家就信了。

【呂振中】父親就知道那正是耶穌對他說‘你兒子活了’的時候；他自己和他全家就都信了。

【思高本】父親就知道正是耶穌向他說：“你的兒子活了”的那個時辰；他和他的全家便都信了。

【牧靈版】父親想起那時正是耶穌對他說‘你的兒子活了！’的時刻。他和他全家都信了。

【現代本】那父親想起，就是在那個時間，耶穌對他說：“你的兒子會活的。”因此他和他全家都信了。

【當代版】大臣想起那正是耶穌對他說話的時候。從此他全家都信了耶穌。

【KJV】 So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

【NIV】 Then the father realized that this was the exact time at which Jesus had said to him, "Your son will live." So he and all his household believed.

【BBE】 It was clear then to the father that this was the very time at which Jesus said to him, Your son is living. And he had faith in Jesus, he and all his family.

【ASV】 So the father knew that it was at that hour in which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54【和合本】這是耶穌在加利利行的第二件神蹟，是他從猶太回去以後行的。

【和修訂】這是耶穌從猶太回到加利利後所行的第二個神蹟。

【新譯本】這是耶穌從猶太回到加利利以後所行的第二件神蹟。

【呂振中】這第二件神蹟是耶穌是從猶太來到了加利利以後行的。

【思高本】這是耶穌從猶太回到加里肋亞後，所行的第二個神蹟。

【牧靈版】這是耶穌從猶太回到加利利後行的第二個奇跡。

【現代本】這是耶穌從猶太回到加利利後所行的第二件神蹟。

【當代版】這是耶穌在加利利行的第二個神蹟，是從猶太回去以後行的。

【KJV】 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

【NIV】 This was the second miraculous sign that Jesus performed, having come from Judea to Galilee.

【BBE】 Now this is the second sign which Jesus did after he had come out of Judaea into Galilee.

【ASV】 This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judaea into Galilee.